

Ba 100

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE
EXTREMADURA

© José Antonio González Salgado
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA
<http://www.geolectos.com>

CUESTIONARIO

Localidad LA CODOSERA

Provincia BADAJOS

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID, 1995

DATOS DEL MUNICIPIO

Localidad..... *LA CODOSERA*.....
Partido Judicial..... *BADAJOS*.....
Número de habitantes..... *2554*.....
Ferias de ganado... *ALBUQUERQUE, BADAJOZ*
Fuentes de trabajo... *AGRICULTURA... Y... GANA-*
DERÍA.....
Emigración... *MADRID, BARCELONA*.....
Inmigración... ~~*X*~~.....
Patronos (días de su fiesta)... *DÍA DEL EMIGRAN-*
TE... (11 DE AGOSTO).....
Fecha de la investigación... *14-11-96*.....

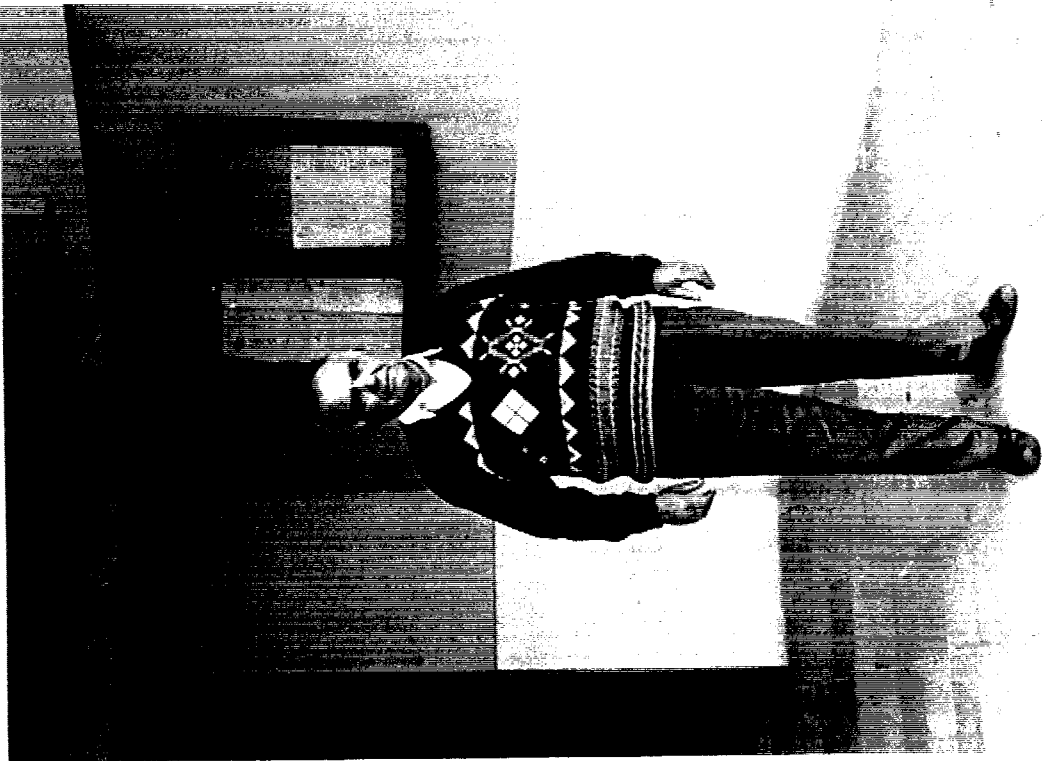
DATOS DEL INFORMANTE

Nombre y apellidos... VICTORIANO VILÉS RIBERO
Naturaleza... LA CODOSERA
Edad... 64 AÑOS
Profesión... GUARDA DE CAMPOS
Instrucción... ES. SEMIANALFABETO
Servicio Militar... NO LO HIZO
Naturaleza del cónyuge... LA CODOSERA
Naturaleza del padre... PORTUGAL
Naturaleza de la madre... LA CODOSERA
Viajes... TÉRIDA (2 DÍAS), CIUDAD REAL (1 DÍA)
Y BADAJOZ (VARIOS DÍAS).

Observaciones sobre el informador:

lingüísticas... EXCELENTES.
psíquicas... EXCELENTES.

La encuesta se desarrolló en las dependencias del Ayuntamiento de La Codosera.



I. AGRICULTURA

- erial.....*pošíc*.....
terreno en posío.....*pošíc*.....
roturar.....*labrá:*.....
descuajar.....*Γ. de^{hk} kvāha*.....
5. haza.....*ϸV. spýke*.....
linde.....*línd!*.....
mojón.....*máika*.....
material de separación. (*pared de piedra*).....
entrada de un campo.....*kansíje*.....
10. cencido.....*pá^{htc}*.....
amelga.....*ϸ*.....
secano.....*ϸV. sekāns*.....
regadío.....*ϸV. řegedíc*.....
barbechar.....*Γ. barbešc*.....
15. binar.....*kompone*.....
terciar.....*Γ. sjembre*.....
punta de la besana.....*punte*.....
barbecho.....*barbešc*.....
allanar la tierra arada.....*Γ. ūm. pásse kon le grá:*
20. instrumento para allanar.....*grá:*.....t.....

(+) 20. De palo con pinchos de hierro.

(+) 23. ṙepcne 'volver a sembrar'.

(+) 27. J, antes de sembrar; II, después de sembrar.

(+) 30. hoý# 'hierba mala que crece en los trigales'.

(+) 39. pe^hkwésc 'cuello de la hoz'.

(+) 41. aperéó 'jefe de un cortijo'.

2(+)
88 (+) 42. J, para tres dedos; II, para un dedo.

sembrar a voleo.....al. boleés.....
sembrar a chorrillo...al. şırka.....
sembrar a golpe...şembra.....+
espantapájaros...ş^{hp}pentahs.....
25. escardar...I. de^hkwāha.....
escardillo.....kābēere.....
abono.....abōns; nitratō.....+

trigo.....triga.....
avena.....bēne.....

30. avena loca.....bēne-lōke.....+
cebada.....şebāde.....

centeno...cv. şentēns.....
lleta...pařete.....

espiga del trigo...ş^{hp}pişe.....
35. cascarrilla del trigo.....kāşuys.....
argaya.....kāşe.....

segador.....şegadó.....
segar...I. şegāde.....

hoz.....la. hō.....+
40. clases de hoz...(dentada).....

manijero...māniherc.....+
dedil del segador...māniher; deí.....+

(+) 50. Se hace con el mismo pasto.

(+) 56. tefise 'era de piedra'.

(+) 60. De e^{hk}kóbe o de lan^{hk}ke.

- mangote..... brasére.....
mandil..... entrapésé.....
45. puñado de mies..... mānā.....
llave..... mōntūyá.....
gavilla. ¿Cuántos manojos?..... ~~hāsa~~ hāsa.....
haz. ¿Cuántas gavillas?..... hāsa.....
atar el haz..... se. atábe.....
50. vencejo para atar el haz..... benšéhc..... t.
vaciar el haz... s. epārehó.....
rastrojo... s. tróhc.....
tresnal. ¿Cuántos haces?... hā. ká.....
acarrear mies... se. sakábe.....
55. forma de transporte... apgeriyé.....
era. Tipos... ére... (de tierra y de piedra) +
instrumento para endurecer el piso... ~~hā~~.....
sombrero de la era... sombráhc.....
abalea... φ.....
60. escoba de la era... ramáhc..... t.
muchacho que ayuda a los segadores. piŋšā, šgwéó
botijo... bā. i.....
hacina... hāsine.....
parva... pār. be.....
65. emparvar... tende.....

(+) 66. Es un tablero en el que se su-
bían para recoger la parva.

(+) 67. De cuchillas.

- instrumento para recoger la parva... *şóře...t.*
trillo..... *trılı...t*
animales que arrastran el trillo. (bestias y vacas)
aventar..... *limpja*
70. instrumento para aventar... *şéndra.; pále...*
tamo..... *mşne*
corzuelo..... *řabére.*
montón alargado de trigo... *řó'tra*
cribar..... *řv...kribá*
75. criba..... *kri'şe.; harnéra*
montón cónico de trigo... *mõntá?*
rasar las medidas... *medi*
raedor..... *řaşér.*
envasar el trigo... *ř.s.-embáşe*
80. sitio para guardar el trigo... *granér.*
pajar..... *páha;*
herpil..... *řé*
parihuelas... *ř. pári'şwéle*
acequia..... *lebá*
85. hijuela..... *mádra*
surco para regar... *şürkç*
torna... *portére*

- compuerta.....kampwér.ɬe.
 cambiar la torna.....mudá.le.pərté.re.
 90. remanso.....šárke.
 detener el agua.....kərtá.le.
 desbrozar.....limpiá.
 hoyo que hace el agua al correr.....ø.
 agujero por donde se escapa el agua.....ø.
 95. noria.....nóje.
 cangilón.....kubiletə.(?).
 pozo.....pósə.
 cubo.....kúbc.
 brocal.....f.bé?ti.əl.pósə.
 100. carrucha.....kašáɬ.c...(palabra de forma da).
 otras formas de sacar agua.....grúe.
 almáciga.....krijeɬ.c.
 maíz.....maí.
 mazorca.....piŋe.
 105. barba de la mazorca.....séde.
 hojas de la mazorca.....šamaŋe.
 deshojar.....de^{hk}.kamišə.
 carozo.....mašeróke.

(+) 112. II. Sólo cuando son pocas legumbres.
Se efectúa con un palo.

(+) 117. Ƨeqiná 'afilar la guadaña'.

(+) 123. La rozadera es más pesada y gran-
de que el podón.

(+) 125. sašwéle 'azada pequeña'.

legumbres que se cultivan. (garbanos, habas).
110. vaina de las legumbres... báine.....
vainas del garbanzo... báqe.....
desgranar legumbres... trijá; masá... t.
glande de la bellota. ká. kebúyá.....
mayal... máñgeriye.....

115. heno... héne.....
henazo... há. ká.....
guadaña... gwadāne... t.....
piedra para afilar... piétre.....
vasija para llevar la piedra... kwérne.....
120. picar la guadaña... se. pi.kábe.....
martillo... martíj.....
yunque... šáje.....

instrumento para rozar zarzas... rosedére; podón +
instrumento para cortar ramas... tiheré.....

125. azada... asáde... t.....
azadón... aséón.....
zapapico... pi.keréte.....
pico... pi.ká.....
hacha... masá.....

(+) 149. Šarwéks 'arado de hierro con una rueda'.

130. sierra.....šerušć.....
 tronzador...šerušć.....
 astil.....kābc.....
 cavar.....kābā; šaršā; šurkōā.....
 conjunto de instrumentos...lō...apēra.....
135. yugo de caballerías.....kāngre.....
 yugo de bueyes.....ýugć.....
 yugo para un solo animal.....kāngōr.....
 barzón.....bašōn.....
 mediana.....alakerān.....
 140. gamellas.....kāmēle.....
 coyundas...koýunde.....
 collera.....kāngīla..(p).....
 rolla...ētramāntē.....
 costillas del yugo.....š.....
 145. frontil...φrentil.....
 uncir.....ēngensā.....
 desuncir...desengensā, solā.....
 uncidera...kabrē.....
- arado.....šarć...da...pālc.....t.....
 150. tipo de arado.....(ARADO...DENTAL).....

- vertedera... *ber.tə.dé.re*
 forma de llevar el arado (enima de la carga).
 timón... *púnte*
 clavijero... *aguhérs*
 155. belortas... *argóje*
 cama del arado... *gar.góje*
 reja... *réje*
 tipo de reja... (*enchufada*)
 dental... *dentá*
 160. orejeras... *ar.eh.je*
 esteva... *mãnsé.re*
 telera... *telé.re*
 pescuño... *kúje*
 aguzar la reja... *agúsá*
 165. calzar la reja... *kalsá*
 Labrador... *gaván*
 labrar... *labrá*
 jefe de labradores... *aper.pó*
 cabaña... *sósc*
 170. agujjada... *aguhá*
 agujjón de la agujjada... *ên.fá.há*
 caballón... *kambberón*
 senara... *senár.e*

kařéte 'carro de bueyes'.

(+) e^{ht}tekérc 'conjunto formado por las estacas de palo y las de hierro'.

e^{ht}také^h də saká 'estacas supletorias para acarrear mies'.

šabəljón 'dentejón'.

- escalera del carro.....ohác
175. limones.....Jimóna
suelo.....ohác.
varales.....tendála
puente.....trabješe
lanza....bäre
180. tentemozo.....tentamós
cabezal.....kabešá
estacas.....e^{ht}tekíle. +
estaquillas.....e^{ht}táke
torno.....tórnc.
185. galga.....šapáte.
aro.....ārc.
radio.....řádjc.
pinas..píne
cubo.....mávjše
190. bocín.....boqíle
buje.....kařčšnére.
rodada.....řoš.
látigo.....látigo.
tralla.....ø

195. clases de aparejo...š/bárde.; aparéhc.

(+) 203. De esparto o de goma, para 4 cántaros.

(+) 205. La utilizaban los carboneros para transportar leña. Tiene dos ruedas pequeñas.

alforja..... *alkophe*.....
sudador..... *swérs*.....
lomillos..... *mánte*.....
ataharre..... *tahaña*.....
200. cincha..... *sínse*.....
argolla de la cincha... *∅*.....
jamugas..... *∅*.....
aguaderas..... *agwéere*... *t*.....
pedreras..... *seróna*.. *(p)*.....
205. narria..... *sóre*... *t*.....

II. INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRI-

CULTURA

parra..... *páre*.....
viña..... *bí:ne*.....
vid nueva..... *páre*.....
sarmiento..... *pámpena*.....
210. mugrón..... *∅*.....
zarcillo..... *gíe*.....
yema..... *bróta*.....
brote tardío..... *∅*.....
podar..... *podále*.....

(+) 227. J, de mimbres o de castaño.

215. pámpano.....^xóhe.....
despampanar....(se caen..solas)
cerner.....Γε'ητά..limpijándc.....
agraz.....φ.....
hollejo....Αιέλ.....
220. racimo.....Ρασίμο.....
pepitas de la uva....πέβε.....
escobajo....φ.....
clases de uva.(corriente de consumo y de vino).
vendimia....βενδίμη.....
225. vendimiadores.....βενδιμητόρα.....
herramienta para cortar racimos...ναβάη.....
vasija en la que se recoge.ε'ηρ'υέρτε; σέ'ητε +
lagar.....βοδέγε.....
estrujar la uva....πίσα.....
230. modo de pisar la uva...(con los pies descalzos).
mosto....μό'ητε.....
pocillo del lagar....φ.....
prensa del lagar....φ.....
orujo....μάδρα.....
235. tonel....τινάη; κάνα.....
espita....γρί:φ:.....
fermentar.....Γερμενέτε.....

| | |
|---|---------------------|
| heces del vino..... | ασιέντα |
| vino picado.. | πικάζ |
| 240. taberna..... | ταβέρνε |
| ramo o signo de la taberna..... | α |
| trasegar vino... α | έμβεσά |
| aceite..... | ασιίτα |
| aceituna..... | ασιτúνε |
| 245. olivo... α | ολίβε |
| varear olivos..... | βαράβ |
| ordeñar olivos... α | ορδαγιά,, τειπιά |
| aceituneros... α | ασιτúνερς |
| vara del aceitunero..... | βάρα |
| 250. tendal... α | φάρδε |
| vasija para recoger aceitunas... α | σακς |
| almazara..... | λαγά |
| rulo... α | πιέδρε |
| alfarje..... α | φ |
| 255. algorín..... | τράχε |
| canal del alfarje..... | φ |
| trasegar aceite... α | τρασάζ |
| alpechín... α | αγρεσίτε,, αλπέρσίη |
| capacho..... α | σέρε |

(+) 278. *lútje* pan dispuesto, para ser
introducido en el horno.

260. vasijas para depositar el aceite... *tináhe*.....
 heces del aceite... *bófe*.....
- molino de harina... *malínz*.....
 volandera... *pjédre. da. malínz*.....
 solera... *pjédre. da. malínz*.....
265. caz... *Kubéte*.....
 tolva... *tórbé*.....
 cítola... *Kampenije*.....
 recipiente donde cae la harina... *šakc*.....
 salvado... *šalbác*.....
 270. cedazo... *šadžc*.....
 artesa... *šrčesr*.....
 raedera... *šá'p. p. óre. (.p)*.....
 levadura... *h. ur. mjénts*.....
 heñir... *šobá*.....
275. brasa... *bráse*.....
 tirabrasas... *pále*.....
 barretero del horno... *šamáha*.....
 paños para cubrir el pan... *mánte... t*.....
 tableros para poner los panes... *tablérc*.....
280. pan alargado... *pán. lárgc*.....
 pan redondo... *pán. šedónđc*.....

(+) 300. También se llama šapárc_əŋ
kórsə brábe.

- corteza... κортέζε.....
 miga... μιόλις.....
 migajas... μιόλια.....
 285. suelo del pan... ασιέντα.....
 cantero del pan... τέτε.....
 pan enmohecido... μαρόζς.....
 maquila / poya... μακίλε / μακίλε.....
 (molino) (horno)
 horno de carbón... καρβανέρε.....
 290. carbonero... καρβανέρς.....
 leña... λένε.....
 plantas de las que se hace carbón (encina) (alcornoque)
 aterrar el horno... ατσπάλε.....
 deshacer el horno... αβρίλε / καρβανέρε.....
 295. boca del horno... σιμανέρε.....
 respiraderos... φέπιρεδέρς.....
 carbonilla... καρβανίλε.....
 corcho... κόρσε.....
 repulgo... δέπαρτίβς.....
 300. alcornoque sin descorchar... βορνίςς.....+.
 descorchador... κορσέρς.....
 puntal... πορταν.....

DOMÉSTICOS

(+) 303. baká 'rebaño de vacas'.

(+) 314. dormié 'lugar donde duermen
las ovejas'.

- rebaño.....rebāng.....t.....
- hatajo...rebengítz.....
- 305. rebaño de varios dueños...sosjadá.....
- lugar donde pasa el verano...(en..la..cerca)
- lugar donde pasa el invierno...(en..la..cerca)
- pastor....pā^{ht}to.....
- pastor de cabras...kabrérz.....
- pastor de vacas...bakérz.....
- 310. muchacho que ayuda al pastor...ayudávntz.....
- jefe de pastores...maygrá.....
- cabaña del pastor...sósz.....
- aprisco.....apíntz.....t.....
- 315. zahones...sahónz.....
- zamarra...samáre.....
- polainas...poláime.....
- zurrón.....kárl#sere.....
- garrote...garóte.....
- 320. redil.....kořál.....
- comedero...komedérz.....
- abrevadero...pilónz.....(P).....

(+) 325. $\epsilon^{\text{hk}}\text{kí}\epsilon$ 'cencerro que suena más
 que el campanillo.
 $\text{kámpení}\epsilon$ 'cencerro pequeño,
 $\text{rebclé}\epsilon$ 'cencerro grande de la
 oveja.
 $\text{mā}\eta\text{g}\epsilon$
 vaca.

forraje..... $\phi\text{o}\tau\acute{\alpha}\eta\alpha$
 estercolero..... $\epsilon^{\text{h}}\text{tá}\text{k}\epsilon\text{r}\epsilon\text{g}\alpha$
 325. cencerro... $\text{kámpení}\epsilon$... t.....
 collar... $\text{ko}\acute{\alpha}$
 becerro... $\text{besé}\epsilon$
 añojo... $\alpha\eta\acute{o}\eta\text{c}$
 eral... ϕ
 330. utrero... ϕ
 mugir... $\text{Ibe}\acute{\epsilon}\epsilon\text{en}$
 ordeñar... $\epsilon\text{rdaná}$
 vaca torionda... $\text{rebwé}\text{t}\epsilon$
 torear... $\text{tsá}\text{t}\epsilon$
 335. machorra... $\text{masó}\text{r}\epsilon$
 horra... ϕ
 cría nacida muerta... á. malperís
 rumiar... $\text{rú}\text{mí}\alpha$
 ubre... $\text{té}\text{t}\epsilon$
 340. teticiega... $\text{mā}\text{mí}\epsilon$
 vaca mogona... $\text{bi}^{\text{hk}}\text{k}\epsilon$
 vaca sin cuernos... $\text{mós}\epsilon$
 boñiga... $\text{bá}\text{h}\text{t}\epsilon$
 narigón... narigón

345. vaca de dos colores... *τορίνη*.....
 vaca lucera... *μυσεύρε*.....
- oveja... *οβέηη*.....
 carnero... *καρνέτς*.....
 balar... *βεῤῥά*.....
 350. cordero menor de un año... *βοῤῥέγς*.....
 cordero de un año... *καρνέτς*.....
 cordero de uno a dos años... *καρνέτς*.....
 cordero de tres años... *καρνέτς*.....
 cordero de tres a cuatro años... *καρνέτς*.....
355. rencoso... *ῤῥεγκόμς*.....
 ciclán... *καῤῥάν*.....
 hermafrodita... *φ*.....
 pitones de los borregos... *κωέρινς (ς)*.....
 morionda... *ῤῥεβωέιτς*.....
 360. desrabortar... *κῥιτά λῥῥ ῤῥάβς*.....
 amorecer... *ῤῥαίτς*.....
 topar... *ῤῥεῤῥ*.....
 manso... *καρνέτς*.....
 esquilar... *πελάι*.....
 365. lamer... *φ*.....
 salega... *φ*.....

cagarruta... *kaɣənə'te*
sestero... *se'ti*

cria de la cabra... *má'sa* [?]]
370. chivo... *síb*
cabra en celo... *Febwélte*
mandil del macho cabrío... *māndí*
mamellas... *pendjente*
barba de la cabra... *bárbe*
375. rebaño de cabras... *piare*

encella... *śínś*
cierre de la encella... *φ*
secadero del queso... *φ*
calostro... *kaló'trɔ*
380. nata... *náte*
leche agria, cortada... *ásépe*
suero... *śwéɾɔ*
requesón... *φ*

cerdo... *śéɾɔ*, *kaśínɔ*
385. lechón... *ɣwáɾɔ*
cochinillo de destete... *ɣwáɾɔ* de *ɔp*... *mésɔ*

(+) 406. II, de Γαμάης δ-ε^{hk} κόβε.

| | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| verraco..... | βατᾶκος..... |
| cerdo macho castrado.... | καρόν..... |
| dornajo.... | καμαλόνα (φ)..... |
| 390. hozar..... | οἶσα..... |
| gruñir..... | γρυγί..... |
| pocilga..... | σαχίρδε..... |
| piara..... | μαῖνα..... |
| cerda verrionda.... | Γεῖτά. καν. λε. λύνε..... |
| 395. cubrir a la cerda..... | φ..... |
| matanza.... | ματάνζε..... |
| matarife..... | ματερσίη..... |
| cuchillo de matar..... | κυσίγζ..... |
| banco.... | μέσε, βήκε..... |
| 400. torrezno..... | τορέ. η. ζ..... |
| desayuno de la matanza.... | μίγε..... |
| moraga..... | πρέσε..... |
| mondongo..... | μιῶνδονγζ..... |
| tocino.. | CV. τοσίηζ..... |
| 405. chamoscar..... | σαμᾶ. καλζ..... |
| instrumento para chamoscar.. | ε ^{hk} κόβε, σαμᾶ. η. κζ + |
| raspador.... | Γρά. η. παῖνδ..... |
| chorizos y morcillas..... | φ..... |
| regalo de una matanza.... | σεζζ..... |

410. casco del caballo... κα'κκ.
herradura... ε'ρεδυρε.
yegua... γ'εγωβ.
yeguada... μα'να.
potro... πο'τρα.
415. relinchar... ρ'ελινσα.
almohaza... σε'ριγς.
caballo alazán... κα'τα'να.
caballo tordo... bla'nc.
caballo morcillo... ne'gra.
420. bozal... βο'κας.
ronzal... ρ'ονσα.
traba... μα'νεε.
cortar las crines... φ.
crin... ε'ρκλιν (m).
425. asno... αυ'ς.
garañón... αυ'ς; πα'τρα.
rebuznar... ρ'α'να.
burra caliente... ρ'εβωε'τε.
pollino... αυ'ρα'γκ.
430. asno viejo... αυ'ς; β'γε'κα.
muleto... μυ'λε; γε'γωβις.
burdégano... μυ'λε; αυ'ρε'κα.

| | |
|---------------------------|-------------------|
| reata..... | ∅..... |
| recua..... | μάνα..... |
| 435. cagajón..... | καγεήσιον..... |
| gallinero..... | γαζιπέρις..... |
| nidal..... | παπαδέρις..... |
| gallina llueca..... | σβεκε..... |
| cría de la gallina..... | πόμα..... |
| 440. empollar..... | εἰσχωρά..... |
| huevo huero..... | σβεκε..... |
| yema..... | ζέμα..... |
| clara..... | κλάρι..... |
| cáscara..... | κάικερα..... |
| 445. huevo en fáfara..... | βλάιντε..... |
| gallinaza..... | καγά..... |
| cacarear..... | καρεκαά..... |
| clases de paloma..... | παλόμα..... |
| pichón..... | πιζόνια (ρ)..... |
| 450. palomar..... | παλμαρία (ρ)..... |
| zurear..... | ζευυά..... |
| cría del conejo..... | κοπέλα..... |

conejera.....konəhəre.....
madriguera.....bibá.....
455. cría de la liebre...ljebra.....

cría del gato....gáts.....
maullar...miá.....
azuzar el perro...repi.....
carlanca...gáre.....
460. perra cachonda...φ.....
cachorro...kasofc.....
perro rabioso...fabjós.....

abeja.....abəhe.....
abeja reina.....mae'htre.....
465. aguijón...heřon.....
colmena.....kofcs.....
enjambre...ehambre.....
avispero.....abi'pərs.....
castrar colmenas.....ka'tra.....

470. castradera...ka'tredere.....
carena del colmenero...karete.....
ahumador.....lisops.....

CUESTIONARIO FONÉTICO

FONÉTICA VOCÁLICA

Vocales tónicas:

- araña... *moɾgáns*.....
 lágrima... *lágrime*.....
 carta... *kárite*.....
 leche... *léša*.....
 485. dedo... *déc*.....
 oreja... *orehe*.....
 diente... *diente*.....
 fuente... *ɛ.v. fwiénta*.....
 sol... *soló*.....
 490. arroz... *aró*.....
 lobo... *loba*.....
 gallina... *gávine*.....
 niño... *niño*.....
 luna... *luna*.....
 495. azul... *azú*.....

Vocales átonas e iniciales:

aceite.....*aséite*.....
alcohol.....*alkó*.....
enero.....*enerc*.....
iglesia.....*iglésja*.....
500. medicina.....*medisíne*.....

Diptongos:

huevo.....*gwéba*.....
sueño.....*swéñc*.....
suegra.....*swégra*.....
hierba.....*yérbe*.....
505. hierro.....*yéřc*.....
pie.....*pje*.....
rey.....*řéi*.....
peine.....*péina*.....
nadie.....*nádja*.....
510. jaula.....*háyle*.....
bailar.....*baillá*.....
hoy.....*óh*.....
cuidado.....*kwidác*.....

Hiato:

- aguja.....*agúhe*.....
515. toalla.....*tobáje*.....
maestro.....*maé'hts*.....
baúl.....*ái.ke., cv. baú*.....
púa.....*φ*.....
ahorrar.....*ahçtá*.....
520. diablo.....*diábls*.....
reuma.....*reúme*.....
moho.....*móhc*.....

FONÉTICA CONSONÁNTICA

F-, G-, J-, iniciales:

- hambre.....*ámbrə*.....
hermano.....*çrmāns*.....
525. helar.....*l'ýe'ls*.....
yunta.....*yúnte*.....

L-, N-, iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR-:

- mano.....*māns*.....
nudo.....*φ*.....

nido..... *níde*.....
 530. rana..... *fáne*.....
 caña..... *káne*.....
 lengua..... *léngwe*.....
 caballo... *kabáyɔ*.....
 silla..... *síye*.....
 535. barro..... *báɾɔ*.....

Grupos iniciales:

blanco... *bláŋkɔ*.....
 clavo..... *punte*.....
 llave..... *lába*.....
 quemar..... *ɸ*.....
 540. crin..... *ɛŋklíŋ*..... (m)

S- inicial latina:

jabón... *habón*.....

Consonantes interiores:

campo..... *kámpɔ*.....
 monja..... *mōŋɔ*.....
 octubre... *ɔtúbra*.....

545. naranja... *narā:he*.....
 carne... *kārna*.....
 pierna... *pjērne*.....
 espejo... *ē^{hp}péhç*.....
 escoba... *ē^{hk}kobe*.....
 casco... *kā^{hk}kc*.....
 desnudo... *peléta*.....

S ante palabra siguiente:

- los pies... *lq^{hp}pjé*.....
 los dedos... *lo. diédç*.....
 las flores... *la. flóre*.....
 555. las vacas... *la. b^oákç*.....
 las hierbas... *la. gérçç*.....
 los jarros... *lo. hářç*.....
 los ojos... *loçç-óhc*.....

Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x-:

- derecha... *dereçe*.....
 560. trabajar... *trabehá:*.....
 mojar... *noç. mahámç*.....
 madeja... *obiya*.....

caja.....*Káhe*.....

Consonantes finales:

cruz.....*Krú*.....

pared.....*paré*.....

paredes.....*paréde*.....

jamón.....*hamón*.....

565.

1. s coronal.
2. Seseo de origen portugués.
3. Aspiración de -s implosiva. En abundantes ocasiones, esta aspiración se asimila a la consonante siguiente, reduciendo a cándola.
4. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda.
5. Se conserva, en lexicalizaciones, la aspiración de F. inicial.
6. La /ll/ se pronuncia unas veces como [l] y otras como [y], sin que parezca existir un predominio claro de una u otra.
7. Genitivo partitivo documentado en la frase "unos pocos de nombres".
8. Diminutivo -INO general.